Porównanie tłumaczeń Przysłów 1:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak długo (wy), prości,\* chcecie kochać się w prostactwie, wy, szydercy, zachwycać się szyderstwem i wy, głupcy, nienawidzić poznania?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak długo, prości, chcecie kochać prostactwo, wy, prześmiewcy, pochwalać szyderstwo, wy zaś, nierozumni, nienawidzić poznania? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak długo, prości, będziecie kochać głupotę, szydercy — lubować się w swoim szyderstwie, a głupi — nienawidzić wiedzy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Prostacy! dokądże się kochać będziecie w prostocie? a naśmiewcy pośmiewisko miłować będziecie? a głupi nienawidzieć umiejętności będziecie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dokądże, maluczcy, będziecie miłować dzieciństwo, a głupi rzeczy im szkodliwych żądać będą, a nieroztropni nienawidzieć umiejętności? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dokąd naiwni mają kochać naiwność? szydercy pragnąć szyderstwa? a niemądrzy - pogardzać poznaniem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak długo wy, prostaczkowie, kochać się będziecie w prostactwie, a wy, szydercy, upodobanie mieć będziecie w szyderstwie, a wy, głupcy, nienawidzić będziecie poznania? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak długo wy, bezmyślni, będziecie kochać bezmyślność, szydercy lubować się w szyderstwie, a głupcy nienawidzić wiedzy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Jak długo jeszcze, niedoświadczeni, będziecie kochać brak doświadczenia, dokąd, szydercy, będziecie szydzić, a wy, nierozumni, nienawidzić wiedzy? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dopóki, o prostaczkowie, będziecie się kochać w głupocie, jak długo złośliwcy lubować się będą w szyderstwie, a głupcy nienawidzić wiedzy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скільки часу незлобні держаться праведности, не засоромлюються. А глупі, будучи любителями гордощів, ставши безбожними, зненавиділи пізнання |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bezmyślni! Jak długo będziecie miłowali bezmyślność? Szydercy! Jak długo będziecie mieli upodobanie w szyderstwie; a nierozsądni będą nienawidzić poznania? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jak długo wy, niedoświadczeni, będziecie miłować brak doświadczenia, a wy, szydercy, jak długo będziecie pragnąć dla siebie tego, co jest jawnym szyderstwem, a wy, nierozumni, jak długo będziecie nienawidzić poznania? |

1. 1) <x>240 8:5</x>; <x>240 9:4</x> [↑](#footnote-ref-2)